

Inhaltsverzeichnis

1	Einleitung	1
I	FILMSYNCHRONISATION	3
2	Definition und Ziel der Filmsynchronisation	3
3	Die Geschichte der Filmsynchronisation	6
3.1	Von der Entwicklung des Stummfilms bis zur Etablierung der Filmsynchronisation.....	6
3.2	Der Zweikampf zwischen Filmsynchronisation und Untertitelung.....	11
4	Formen der Synchronität	14
4.1	Lippensynchronität	14
4.2	Gesten- und Nukleussynchronität	16
4.3	Inhaltliche Synchronität	17
4.4	Synchronität der Stimme und Sprechweise	18
4.5	Die Hierarchie der verschiedenen Formen der Synchronität.....	21
5	Der Beruf des Synchronsprechers	24
6	Der Synchronisationsprozess	27
6.1	Technische Umsetzung der Synchronisation	27
6.2	Die Auswahl der Synchronsprecher	32
7	Filmsynchronisation in verschiedenen Genres	35
8	Forschungsüberblick	39
II	STIMME, SPRECHWEISE UND SPRACHWAHRNEHMUNG	43
9	Persönlichkeit und Emotionen in Stimme und Sprechweise	43
10	Das Big-Five-Persönlichkeitsmodell	48
11	Forschungsvorhaben	53
III	EMPIRISCHE UNTERSUCHUNG 1	55
12	Vorstellung des Untersuchungsmaterials	55

12.1	Der Kinospießfilm DIE PROMOTERIN.....	55
12.2	Der Filmcharakter ‚Jackie Kallen‘	56
12.3	Auswahl der Stimuli	57
12.4	Verbale Beschreibung der Höreindrücke	58
12.5	Hypothesen als Ausgangspunkt für die weiteren Untersuchungen	60
13	Einschätzung der Stimme und Sprechweise anhand eines Polari-	
	tätsprofils.....	61
13.1	Konstruktion und Durchführung des Perzeptionstests	61
13.2	Ergebnisse und Auswertung des Perzeptionstests	65
	13.2.1 Mittelwerte der Probandeneinschätzungen	65
	13.2.2 Statistische Auswertung	68
13.3	Auswertung der Zusatzfragen.....	74
13.4	Zusammenfassung der Ergebnisse.....	75
14	Einschätzung der Persönlichkeit der Sprecherinnen anhand von	
	Stimme und Sprechweise mithilfe des NEO-Fünf-Faktoren-Inven-	
	tars	77
14.1	Konstruktion und Durchführung des Persönlichkeitstests	77
14.2	Auswertung des Persönlichkeitstests.....	80
14.3	Problematiken und mögliche Fehlerquellen.....	82
14.4	Zusammenfassung und Auswertung der Ergebnisse	83
15	Akustische Analyse der Sprachbeispiele	85
15.1	Untersuchungen zur Grundfrequenz.....	86
	15.1.1 Sprechstimmlage	86
	15.1.2 Intonationsverlauf.....	92
15.2	Grad der Sprechdeutlichkeit	95
15.3	Betonungsarten	97
	15.3.1 F0-Verlauf in betonten Silben	98
	15.3.2 Dauer der betonten Silben	100
	15.3.3 Intensität	102
	15.3.4 Vokalqualität	103
	15.3.5 Betonungspausen.....	104
15.4	Parameter des Sprechrhythmus	105
	15.4.1 Sprechgeschwindigkeit.....	105
	15.4.2 Pausengestaltung	107
15.5	Parameter der Stimmqualität	114

15.5.1	Spektrale Energieschwerpunkte.....	115
15.5.2	Stimmstabilität und spektrale Energieverteilung.....	117
15.6	Zusammenfassung der Ergebnisse der akustischen Analyse.....	121
16	Diskussion der Ergebnisse	124
17	Vergleich der beiden Sprecherinnen in dem Kinospielefilm AUF- GELEGT!	128
IV	EMPIRISCHE UNTERSUCHUNG 2	143
18	Vorstellung des Untersuchungsmaterials.....	143
18.1	Der Kinospielefilm STADT DER ENGEL	143
18.2	Der Kinospielefilm ADAPTION.	146
18.3	Der Kinospielefilm THE WEATHER MAN.....	149
18.4	Hypothesen als Ausgangspunkt für die weiteren Untersuchungen	152
19	Einschätzung der Stimme und Sprechweise anhand eines Polari- tätsprofils.....	154
19.1	STADT DER ENGEL – Ergebnisse und statistische Auswertung des Perzeptionstests.....	155
19.2	ADAPTION. – Ergebnisse und statistische Auswertung des Perzep- tionstests.....	157
19.3	THE WEATHER MAN – Ergebnisse und statistische Auswertung des Perzeptionstests	159
19.4	Zusammenfassung der Ergebnisse und Auswertung der Zusatz- fragen	161
20	Einschätzung der Persönlichkeit der Sprecher anhand von Stimme und Sprechweise mithilfe des NEO-Fünf-Faktoren-Inventars	163
20.1	STADT DER ENGEL – Auswertung des Persönlichkeitstests.....	163
20.2	ADAPTION. – Auswertung des Persönlichkeitstests.....	165
20.3	THE WEATHER MAN – Auswertung des Persönlichkeitstests.....	168
20.4	Zusammenfassung der Ergebnisse.....	170
21	Akustische Analyse der Sprachbeispiele	171
21.1	STADT DER ENGEL – Akustische Analyse prosodischer Merkmale....	171
21.2	ADAPTION. – Akustische Analyse prosodischer Merkmale	179

21.3 THE WEATHER MAN – Akustische Analyse prosodischer Merkmale.....	187
21.4 Korrelationen zwischen den Ergebnissen der perceptiven und akustischen Analysen	192
22 Zusammenfassung und Auswertung der Ergebnisse.....	194
V VERGLEICH UND ZUSAMMENFASSUNG ALLER ERGEBNISSE	199
23 Vergleich der Ergebnisse	199
23.1 Vergleich der perceptiven Analysen	200
23.2 Vergleich der akustischen Analysen	203
24 Zusammenfassung	207
VI LITERATURVERZEICHNIS	211
VII ANHANG.....	225
A Wortlaut der Stimuli aus dem Film DIE PROMOTERIN	225
B Wortlaut der Stimuli aus dem Film AUFGELEGT!.....	227
C Messergebnisse der akustischen Analyse der Stimuli aus dem Film AUFGELEGT!.....	228
D Wortlaut der Stimuli aus dem Film STADT DER ENGEL	237
E Wortlaut der Stimuli aus dem Film ADAPTION.....	238
F Wortlaut der Stimuli aus dem Film THE WEATHER MAN.....	239
G Messergebnisse der akustischen Analysen der Stimuli aus den Filmen STADT DER ENGEL, ADAPTION. und THE WEATHER MAN	240
Danksagung	253